

## Kamij Lorans

Kamij Lorans je objavila 11 romana, dobitnik je nagrada *Femina* i *Renodo gimnazijalaca* u 2000. godini. Diplomirala je savremenu književnost, predavala u Ruenu, a potom u Maroku. Danas predaje na Institutu političkih nauka u Parizu.

Uporedo sa pisanjem, Kamij Lorans veliku pažnju posvećuje „živoj materiji teksta“. Pokušava da razazna, kroz zanimljive pristupe, skriveno lice reči, ono koje se otkriva iza njihovog značenja.

Autor je eseja o ulozi žena u umetnosti, o tabuizaciji žene u kolektivno nesvesnom i u umetničkim delima. Kamij Lorans redovno objavljuje hronike u prestižnim novinama - *L'Humanité*, *Le Monde*, *Libération*. Njeni romani prevedeni su na tridesetak jezika. Član je žirija za književnu nagradu *Femina*.

Nakon prevoda romana *U tom zagrljaju* (objavila Narodna knjiga-Alfa, 2004, prevela Milica Perić) i *Ni ti ni ja* (objavila Mono i Manjana, 2007, prevela Izabela Nikodijević), izdavačka kuća Laguna ove godine je objavila njen poslednji roman *Mogla bih to biti ja* (prevela Gordana Breberina). Kroz sunovratnu igru ogledala između stvarnog i virtuelnog sveta, Kamij Lorans piše o opasnim vezama jedne žene koja ne želi da odustane od svojih želja...

## Camille Laurens

Camille Laurens est l'auteure de 11 romans et récits, lauréate des prix *Fémina* et *Renaudot des lycéens* en 2000. Agrégée de lettres modernes, Camille Laurens a enseigné à Rouen en Normandie, puis au Maroc, où elle a vécu douze ans. Elle enseigne aujourd'hui à l'Institut d'études politiques de Paris.

Camille Laurens poursuit un travail littéraire qui se veut avant tout textuel, s'intéressant à « la matière vivante des textes ». Elle tente de déchiffrer, de manière souvent ludique, la part cachée des mots, ce qui se trame sous leurs sens. En tant qu'essayiste, Camille Laurens s'intéresse, entre autre, à la représentation des femmes dans l'art, soulignant ce que le féminin peut avoir de tabou dans l'inconscient collectif et les œuvres artistiques. Camille Laurens a également une activité de chroniqueuse dans différents quotidiens - *L'Humanité*, *Le Monde* et *Libération*.

Elle est traduite dans une trentaine de langues. Elle fait partie du jury du prix *Femina*. Après les romans *Dans ces bras* (Narodna knjiga-Alfa, 2004, traduit par Milica Perić) et *Ni toi ni moi* (Mono i Manjana, 2007 traduit par Izabela Nikodijević), les éditions Laguna viennent de publier son roman *Celle que vous croyez* (traduit par Gordana Breberina). En un vertigineux jeu de miroirs entre réel et virtuel, Camille Laurens raconte les dangereuses liaisons d'une femme qui ne veut pas renoncer au désir ...

## MOLIJEROVI DANI - KNJIŽEVNI SUSRETI

Ovog proleća obradovaćemo čitaoce širom Srbije, u okviru 10. Molijerovih dana, susretima sa tri izuzetne francuske književnice. Kamij Lorans, Mjurijel Barberi i Natali Azule predstavice svoje stvaralaštvo kroz razgovore sa čitaocima, prevodiocima, izdavačima, piscima, novinarima...

### Gonkurova nagrada studenata Srbije

Studenti iz Beograda, Kragujevca, Niša i Novog Sada, pod pokroviteljstvom Akademije Gonkur, odabraće svog favorita među četiri romana iz poslednje selekcije za nagradu Gonkur u Francuskoj.

### Nagrada „Branko Jelić 2.0“

Svečano ćemo obeležiti proglašenje najboljih prevoda sa francuskog na srpski. Francuski institut u Srbiji i Udruženje književnih prevodilaca Srbije dodeljuju ovu nagradu u tri kategorije: ideje, fikcija, otkrića.

**Ulaz slobodan. Prevod obezbeđen (osim ako je posebno naznačeno).**

## JOURNÉES MOLIÈRE - RENCONTRES LITTÉRAIRES

Ce printemps nous donne la possibilité, réjouissante, de rencontrer, dans le cadre de la 10<sup>ème</sup> édition des Journées Molière, trois excellentes écrivaines françaises : Camille Laurens, Muriel Barbery et Nathalie Azoulay. Elle présenteront leurs univers à travers des rencontres avec les lecteurs, traducteurs, éditeurs, écrivains, journalistes...

### Choix Goncourt de la Serbie

Les étudiants de Belgrade, Kragujevac, Niš et Novi Sad choisissent, sous le parrainage de l'Académie Goncourt, leur roman français préféré de l'année parmi les quatre romans de la dernière sélection du prix Goncourt en France.

### Prix « Branko Jelić 2.0 »

Sera également décerné le prix de la meilleure traduction du français vers le serbe. L'Institut français de Serbie et l'Association des traducteurs littéraires de Serbie attribuent ce prix dans trois catégories –idées, fiction, découvertes.

**Entrée libre. Avec traduction (sauf mention contraire).**

## ZAHVALJUJEMO SE / REMERCIEMENTS

Académie Goncourt, katedre za francuski jezik Univerziteta u Beogradu, Kragujevcu, Nišu i Novom Sadu, Éditions Gallimard, Flammarion, Albin Michel, P.O.L.



# MOLIJEROVI DANI

**KNJIŽEVNOST  
Féminité littéraire**

## Journées Molière

14 - 17. maj 2018.

[www.institutfrancais.rs](http://www.institutfrancais.rs)

vivre  
les  
cultures

**INSTITUT  
FRANÇAIS**  
Serbie

## Ponedjeljak 14. maj

**19h #1 Novi Sad**  
Startit centar, Miroslava Antića 2  
**Čitati, pisati, preispisati**  
Razgovor sa **Mjurijel Barberi** i  
**Natali Azule**  
Moderator: Katarina Kostić

**20h #2 Kragujevac**  
SKC, Radoja Domanovića 12  
Susret sa **Kamij Lorans**  
Sagovornici: Vladimir Pavlović,  
Nenad Glišić

## Utorak 15. maj

**18h #3 Beograd**  
Francuski institut, Knez Mihailova 31  
Proglašenje i dodela nagrade  
**Branko Jelić 2.0** (na srpskom)

**19h** Susret sa **Mjurijel Barberi**  
Sagovornici: Melita Logo  
Milutinović, Nada Đurić

**18h #4 Niš**  
Narodna biblioteka "Stevan  
Sremac", Borivoja Gojkovića 9  
Susret sa **Kamij Lorans**  
Sagovornici: Dejan Stojiljković,  
Nikola Bjelić

## Sreda 16. maj

**16h Beograd**, Francuski institut,  
Knez Mihailova 31 (uz pozivnicu)  
Proglašenje "**Conkurove nagrade  
studenata Srbije**"

**18h #5 Beograd**  
Francuski institut, Knez Mihailova 31  
Susret sa **Natali Azule**  
Sagovornici: Nebojša Bradić, Vesna Elez

## Četvrtak 17. maj

**18h #6 Beograd**  
Knjižara Delfi, SKC, Kralja Milana 48  
Susret sa **Kamij Lorans**  
Sagovornici: Goran Gocić, Milica  
Vinaver

## Lundi 14 mai

**19h #1 Novi Sad**  
Startit centar, Miroslava Antića 2  
**Lire, écrire, récrire**  
Avec **Muriel Barberi** et **Nathalie  
Azoulai**  
Modérateur : Katarina Kostić

**20h #2 Kragujevac**  
SKC, Radoja Domanovića 12  
Rencontre avec **Camille Laurens**  
Avec : Vladimir Pavlović, Nenad  
Glišić

## Mardi 15 mai

**18h #3 Belgrade**  
Institut français, Knez Mihailova 31  
Proclamation du prix  
**Branko Jelić 2.0** (en serbe)

**19h** Rencontre avec **Muriel Barberi**  
Avec : Melita Logo Milutinović,  
Nada Đurić

**18h #4 Niš**  
Bibliothèque nationale « Stevan  
Sremac », Borivoja Gojkovića 9  
Rencontre avec **Camille Laurens**  
Avec : Dejan Stojiljković, Nikola  
Bjelić

## Mercredi 16 mai

**16h Belgrade**, Institut français,  
Knez Mihailova 31 (sur invitation)  
« **Choix Goncourt de la Serbie** »  
proclamation du lauréat

**18h #5 Belgrade**  
Institut français, Knez Mihailova 31  
Rencontre avec **Nathalie Azoulai**  
Avec : Nebojša Bradić, Vesna Elez

## Jeudi 17 mai

**18h #6 Belgrade**  
Librairie Delfi, SKC, Kralja Milana 48  
Rencontre avec **Camille Laurens**  
Avec : Goran Gocić, Milica  
Vinaver

## Natali Azule

Natali Azule je francuska književnica egipatskog porekla. Studirala je na uglednoj *École normale supérieure* i stekla zvanje profesora moderne književnosti. Objavila je sedam romana i saradivala na više scenarija za film i televiziju. Objavljuje i knjige za decu.

Njen roman *Tit nije voleo Bereniku* ušao je u najuži izbor za nagrade *Conkur*, *Mediči* i *Femina* 2015. Dobio je nagradu Mediči. U središtu romana je lik i stvaralaštvo Žana Rasina, jednog od najznačajnijih predstavnika francuskog klasicizma. Ovaj roman na srpski je prevela Svetlana Stojanović, objavila Akademska knjiga, 2017.

Autorka se, uz pomoć postojećih istorijskih i biografskih podataka, sa puno slobode vinula u svet velikog stvaraoča i donela dosad nezapisanu priču o jednom jeziku, o jednom umetničkom univerzumu, o jednoj intimnoj topografiji. Ostalo je malo dokumenata pisanih Rasinovom rukom, tek neko pismo sinu, ili Boalou, ali ništa što svedoči o njegovim unutrašnjim razdiranjima. Sve ostalo je, kažu, spaljeno. Da, ovaj roman uzima u obzir istorijske podatke i datume, no to su tek vrata koja Natali Azule otvara da bi propustila svoju maštu, viziju, svoju bliskost sa Rasinom.

## Nathalie Azoulai

Nathalie Azoulai est une auteure française d'origine égyptienne. Elle a étudié à l'École normale et est agrégée de lettres modernes. Elle a publié huit romans et collaboré à plusieurs scénarios pour le cinéma et la télévision. Elle est également l'auteure de livres pour la jeunesse. Elle vient de publier, en janvier 2018, *Les spectateurs* chez POL.

Dans son roman *Titus n'aimait pas Bérénice*, Nathalie Azoulai nous livre une bio-fiction audacieuse qui tente de percer le marbre de Jean Racine pour mettre à jour toutes les facettes de l'homme au travers de la douleur d'une femme. L'auteure a pris certaines libertés avec l'exactitude historique et biographique pour raconter une histoire qui n'a jamais été consignée nulle part, à savoir celle d'une langue, d'un imaginaire, d'une topographie intime. Il ne reste que peu d'écrits de Racine, quelques lettres à son fils, à Boileau, mais rien qui relate ses tiraillements intimes. On dit que le reste a été brûlé. Ce roman passe, certes, par les faits et les dates, mais ce ne sont que des portes, comme dans un slalom, entre lesquelles on glane, on imagine, on écrit et on bouscule sans pénalités.

*Titus n'aimait pas Bérénice* a été finaliste pour les Prix Goncourt, Médicis et Femina 2015. Il obtient le prix Médicis 2015. Il est traduit en serbe par Svetlana Stojanović, publié chez Akademska knjiga en 2017.

## Mjurijel Barberi

Mjurijel Barberi je rođena u Kazablanki, u Maroku, diplomirala na *École normale supérieure* u Francuskoj. Karijeru je započela kao profesor filozofije.

Njen prvi roman, *Poslastica*, objavljen 2000. je ogromnim uspehom obeležio francusku književnu jesen te godine. Drugi roman, *Otmnost ježa*, objavljen 2006, nadmašio je sva očekivanja njenih ljubitelja. Prodat je u milionima primeraka širom sveta.

Devet godina nakon izlaska ovog kultnog dela, objavljuje *Život vilenjaka*. To je fantastični roman smešten u seoski dekor naših baka i prati pustolovine dve zagonetne devojčice, okružene brojnim živopisnim likovima. One žive u dve zemlje, ali među njima postoji tajna veza: svaka je na sopstveni način povezana sa svetom vilenjaka – svetom umetnosti, pronalazaka, misterije, ali i one usklađenosti sa prirodom koja ljudskom životu daje dubinu i lepotu. Ovo je bezvremena priča o silama dobra i zla, ali i driljiva meditacija o moći prirode, muzike, umetnosti pripovedanja i ljubavi.

Sva tri romana Mjurijel Barberi prevela je Melita Logo Milutinović, objavila Čarobna knjiga.

## Muriel Barberi

Muriel Barberi, née au Maroc, ancienne élève de l'École normale supérieure, est professeure agrégée de philosophie et a enseigné à l'Institut universitaire de formation des maîtres (IUFM) de Saint-Malo.

Son premier roman, *Une gourmandise*, publié en 2000, est le succès de la rentrée littéraire. Il sera traduit en douze langues. Son deuxième roman *L'Élegance du hérisson*, publié en 2006 obtient de nombreux prix et dépasse le million d'exemplaires vendus en France, occupant la première place des ventes durant trente semaines consécutives.

Neuf ans après le succès colossal de ce roman devenu culte, elle publie *La vie des elfes*. Ce roman a pour décor la campagne de nos grands-mères, et suit l'évolution de deux petites filles énigmatiques. Il existe entre elles un lien secret : chacune, par des biais différents, est en contact avec le monde des elfes - monde de l'art, de l'invention, du mystère, mais aussi de l'harmonie avec la nature, qui procure à la vie des hommes sa profondeur et sa beauté.

Ces trois romans sont publiés en serbe chez *Čarobna knjiga* et traduits par Melita Logo Milutinović.